

## La COVID-19 y la guerra: un análisis de metáforas conceptuales de la pandemia en la prensa china

Meijie Jiang<sup>1</sup>

Recibido: 30 de agosto de 2021 / Aceptado: 15 de febrero de 2023

**Resumen.** Las metáforas militares utilizadas con frecuencia para aludir a cuestiones de salud y sanidad públicas generan controversias entre profesionales y académicos. Los debates en torno a la pandemia de la COVID-19 constituyen un nuevo episodio de este fenómeno. Este trabajo tiene como objetivo analizar las metáforas conceptuales utilizadas por la prensa china para representar la pandemia provocada por la COVID-19 y que tienen como dominio fuente la guerra o la milicia. Basado en un corpus de 679 textos de noticias y de artículos de opinión correspondientes a un periodo de 18 meses, se han identificado principalmente unos factores claves de la conceptualización: la guerra, el soldado, el enemigo, el pionero, el cómplice y el arma. Las muestras extraídas ponen de manifiesto que el uso de las expresiones metafóricas relacionadas con el dominio fuente de la guerra está asociado a los entornos políticos, culturales y socioeconómicos específicos de China. Dado que aquellas expresiones han sido ampliamente aceptadas en los periódicos chinos sobre la actual pandemia, una mejor comprensión de este tema arrojará luz sobre cómo China influye en la opinión pública y moldea la agenda pública tanto nacional como global.

**Palabras clave:** metáfora conceptual; guerra; pandemia; prensa china.

[en] The COVID-19 and war: an analysis of conceptual metaphors of the pandemic in the Chinese press.

**Abstract.** The military metaphors frequently used to talk about public health and sanitation issues generate controversies among professionals and academics. The debates around the COVID-19 pandemic constitute a new episode of this phenomenon. This paper aims to analyze the conceptual metaphors, whose source domain is war or the military, used by the Chinese press to represent the pandemic caused by COVID-19. Based on a corpus of 679 news texts and opinion articles corresponding to a period of 18 months, some key factors of conceptualization have been identified: WAR, SOLDIER, ENEMY, PIONEER, ACCOMPLICE and WEAPON. The samples extracted show that the use of metaphorical expressions related to the source domain of WAR is associated with the specific political, cultural and socioeconomic environments of China. Since those expressions have been widely accepted in Chinese newspapers about the current pandemic, a better understanding of this topic will shed light on how China influences public opinion and shapes the public agenda both domestically and globally.

**Keywords:** conceptual metaphor; war; pandemic; Chinese press.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Marco teórico. 3. Metodología. 4. Resultados y discusión. 4.1. La metáfora de la guerra. 4.2. La metáfora del soldado. 4.3. La metáfora del enemigo. 4.4. La metáfora del pionero. 4.5. La metáfora del cómplice. 4.6. La metáfora del arma. 5. Conclusión. Referencias bibliográficas.

**Cómo citar:** Jiang, M. (2023). La COVID-19 y la guerra: un análisis de metáforas conceptuales de la pandemia en la prensa china, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 95, 277-286. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.77727>

### 1. Introducción

Para el público chino, la epidemia de la COVID-19 sin precedentes comenzó el 20 de enero de 2020, cuando Zhong Nanshan, un renombrado experto respiratorio y neumólogo chino que descubrió el virus del SARS (síndrome agudo respiratorio severo) en 2003, apareció en una entrevista en directo con la CCTV (Televisión Central China) confirmando por primera vez en público que el nuevo virus podría transmitirse entre humanos (Gong et al., 2020). Poco

<sup>1</sup> Sun Yat-sen University (China)  
Correo electrónico: [jiangmj29@mail.sysu.edu.cn](mailto:jiangmj29@mail.sysu.edu.cn)  
N.º ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0817-5086>

después, el gobierno central cerró la ciudad de Wuhan y las ciudades cercanas de la provincia de Hubei para contener el brote de coronavirus. Los chinos celebraron una Fiesta de la Primavera especial mientras se aplicaban restricciones y medidas diferentes en todo el país: la gente se puso en cuarentena en casa y se cerraron todas las tiendas y servicios excepto los de primera necesidad (Liu, 2020). Aunque la mayoría de los adultos chinos tiene fresco el recuerdo de lo ocurrido en 2003 con el SARS y se mantenía alerta ante el nuevo coronavirus, nunca esperaba que la COVID-19 causara tanto daño. Hasta el 1 de marzo de 2022, China continental había confirmado 109 526 casos y 4 636 muertes. Desde que la OMS (Organización Mundial de la Salud) declaró la COVID-19 como pandemia mundial, la pandemia ha matado a unos 5.956 millones de personas y afectado a alrededor de 437 millones en todo el mundo hasta el momento de redactar el presente artículo (Dong et al., 2020).

Desde el principio, las metáforas militares han sido omnipresentes en la prensa de todos los países, vía diferentes idiomas, en cuanto a la comunicación de salud pública. El primer ministro del Reino Unido Boris Johnson dijo que “this enemy can be deadly”, y que “we must act like any wartime government” (Rawlinson, 2020). El diario español *El País* definía que era “una guerra sanitaria, social, psicológica y económica” (de Vega, 2020). La prensa china *People’s Daily* citó a un médico de Wuhan: “不是武汉一个城市在战斗，是一个国家、一个民族在战斗” [No es una sola ciudad de Wuhan en lucha, sino que todo el país y toda la nación están luchando] (*People’s Daily*, 12/02/2020).

Las metáforas, según Lakoff y Johnson (1980), están tan presentes en nuestra vida cotidiana que apenas somos conscientes de ellas. No se trata de meras palabras, sino que son inherentes a la cognición humana. Por ello, las metáforas se utilizan de forma ubicua como herramientas socioculturales y lingüísticas que ayudan a conceptualizar y construir el mundo. Son especialmente relevantes cuando se habla de fenómenos invisibles y amenazantes, como los virus y las enfermedades en general (Flusberg et al., 2018; Rajandran, 2020; Yang, 2020). Ante un virus desconocido como la COVID-19, las metáforas son instrumentos útiles para que los gobiernos, los expertos y los medios de comunicación transmiten mensajes comprensibles para el público en general (Štrkalj Despot & Ostroški Anić, 2021).

Desde la perspectiva de la metáfora conceptual, el presente artículo intenta entender cómo China ha utilizado las metáforas en los discursos para movilizar e influir sobre el uso de los recursos materiales y el comportamiento de diferentes actores sociales. Para ello, esta investigación identificará las representaciones metafóricas de la pandemia, específicamente las que tienen dominio fuente la guerra, e indagar el porqué se ha representado de esa manera. También abordaré el impacto de las narrativas en la audiencia nacional e internacional para arrojar luz sobre los intentos de China de dar forma a la agenda de la gobernanza sanitaria mundial.

Para acometer esta tarea, he creado un corpus basado en la cobertura de la COVID-19 por la prensa china correspondiente a un periodo de 18 meses. Dado que las expresiones metafóricas están estrechamente asociadas a contextos culturales y lingüísticos específicos, me centro en la versión original china de los textos de comunicación. De este modo, esta investigación permite conocer las relaciones interactivas entre la sanidad pública, la comunicación y las políticas públicas en el entorno cultural chino.

El resto del artículo se estructura en cuatro secciones. La segunda revisa las investigaciones existentes e introduce el andamiaje teórico adoptado en el presente estudio. La tercera sección muestra los materiales y métodos utilizados. La siguiente presenta las dimensiones relevantes de la conceptualización metafórica. La última sección resume los resultados del análisis y concluye el trabajo.

## 2. Marco teórico

Con el propósito de analizar las metáforas conceptuales y lingüísticas de la pandemia a las que recurre la comunicación china, me parece oportuno aunar el análisis crítico del discurso y la teoría de la metáfora conceptual.

Los estudiosos del análisis crítico del discurso van más allá de los textos y tienen en cuenta los factores socioculturales e institucionales (Carvalho, 2008). Este enfoque tiene una preocupación distintiva por las relaciones entre el lenguaje y la sociedad, que se constituyen mutuamente. El discurso, como tipo de práctica social, también tiene el poder de reproducir y transformar la sociedad y la cultura (Fairclough & Wodak, 1997). Por lo tanto, esta teoría puede introducirse en otras disciplinas de las ciencias sociales para salvar la distancia entre el micro-nivel de análisis, como el uso de la lengua, el discurso y la comunicación, y el macro-nivel del orden social, como el poder, la identidad, la ideología, etc. (van Dijk, 2001).

En cuanto a la metáfora conceptual, Lakoff y Johnson acuñaron su teoría argumentando que la metáfora es un mecanismo cognitivo por el que se puede representar la realidad de forma indirecta (Olimat, 2020). Ellos cuestionan el pensamiento convencional de que la metáfora es un “device of the poetic imagination and the rhetorical flourish” (Lakoff & Johnson, 1980, p. 453). Sostienen que la mayoría de los procesos del pensamiento humano son de naturaleza metafórica y que la esencia de la metáfora reside en experimentar y comprender una realidad en términos de otra. La metáfora conceptual consiste en el apareamiento de dos dominios conceptuales: el dominio destino y el dominio origen. El primero es el dominio que tratamos de comprender mediante el uso del último (Kövecses, 2002). La proyección (*mapping*) con las expresiones lingüísticas metafóricas permite que “the abstract reasoning and imagination is governed by sensory-motor enactments unfolding in real time and in real contexts” (Lakoff & Johnson, 1980, p. 258).

Las expresiones metafóricas derivadas del ámbito militar y de la guerra se han utilizado abundantemente en la medicina y la salud: las bacterias *invaden* el cuerpo humano o las células; la *lucha* contra el cáncer o la *guerra* contra el cáncer; el sistema inmunitario funciona como mecanismo de *defensa*; los medicamentos y otros tratamien-

tos son *armas*; las enfermedades son *asesinos*; los médicos y las enfermeras están en *primera línea* y los pacientes no deben *rendirse* ante la enfermedad (Sontag, 1978; Warren, 1991, p. 40). Es común en muchas culturas y contextos lingüísticos que, con el tiempo, las metáforas empleadas para describir la guerra o el tratamiento de la enfermedad se asemejen y acorten distancias.

Aprovechando una rica fuente de conocimientos esquemáticos, las metáforas bélicas pueden captar la atención pública, desencadenar respuestas emocionales y llevar a la gente a tomar posición y a formarse opiniones (Flusberg et al., 2018, p. 20). Se trata de un mecanismo útil para aumentar la percepción pública de los problemas como graves y urgentes, y su disposición a modificar los comportamientos (Flusberg et al., 2017).

Por otro lado, el uso del lenguaje marcial constituye un proceso de “securitización” en el que se legitiman las medidas de emergencia u otros enfoques para manejar las amenazas existenciales (Buzan et al., 1998). Por ende, los gobiernos pueden centralizar el control sobre acciones, y reducir o anular la autonomía personal, que es sustituida por el orden dirigido por las autoridades (Rajandran, 2020, p. 265).

Sin embargo, cada vez hay más conciencia entre los profesionales y los responsables políticos sobre los posibles efectos negativos de esas metáforas en los pacientes (Semino et al., 2018, p. 631). Sostienen que tales metáforas pueden infligir un daño mayor, incluso letal, que el propio virus (Craig, 2020). En el caso de los pacientes con cáncer, las metáforas bélicas pueden tener efectos potencialmente contraproducentes, como el aumento del fatalismo, la disminución de la voluntad de las personas de adoptar conductas de autolimitación para reducir el riesgo de cáncer (Hauser & Schwarz, 2015, 2020), el aumento de la atribución de culpa a un paciente que no se recupera. También preocupa que este tipo de metáforas pueda legitimar medidas autoritarias que podrían ser de hecho desproporcionadas, y que podrían ir mucho más allá de la respuesta específica a la enfermedad (Semino, 2021, p. 52).

Tienen razón en preocuparse por y criticar las metáforas conceptuales y lingüísticas de la guerra, pero tales expresiones merecen la reconsideración en función del contexto específico. La forma de utilizar las metáforas relacionadas con la guerra depende en gran medida de la naturaleza de una enfermedad, “including its type, sudden appearance, and degree of harm” (Yang, 2020, p. 11).

Hanne y Hawken (2007) estudiaron el uso de metáforas sobre cinco enfermedades: cáncer, diabetes, enfermedades cardíacas, gripe aviar y VIH (virus de inmunodeficiencia humana). Descubrieron que las metáforas relacionadas con la guerra y el terrorismo se agrupaban en las noticias sobre la gripe aviar, mientras que los artículos sobre otras enfermedades preferían elegir expresiones metafóricas que proyectan las enfermedades sobre otros dominios fuente como las inundaciones, los viajes, el transporte y el “bioinformacionista”. Cuando nos enfrentamos a enfermedades crónicas como el cáncer, la obesidad, la diabetes, etc., las metáforas militares darán resultados controvertidos si demonizamos las enfermedades como nuestro enemigo y consideramos la relación entre el ser humano y la enfermedad como una relación necesariamente antagonista y conflictiva. El desarrollo de la ciencia de salud y de la medicina permite a los pacientes convivir con esas enfermedades crónicas.

Sin embargo, si nos enfrentamos a una enfermedad infecciosa desconocida con el riesgo de evolucionar hacia una pandemia regional o mundial, el lenguaje marcial es un instrumento común para hacer sonar la alarma ante el público y subrayar la gravedad de un problema aparentemente invisible (Baehr, 2006). También ayuda a fortalecer la valentía y el espíritu de los pacientes y a movilizar los recursos de toda la sociedad (Yang, 2020).

Como argumentan Flusberg et al (2018), las metáforas de la guerra dependen esencialmente del contexto de uso, de modo que su adopción puede provocar resultados positivos o negativos, según las circunstancias. En otras palabras, rara vez es el tipo de metáfora lo que es perjudicial o apropiado; es más bien el contexto y la forma en que se utiliza (Štrkalj Despot & Ostroški Anić, 2021).

### 3. Metodología

El corpus está basado en la base de datos de información de prensa de *Factiva*, que ofrece más de 36 000 fuentes en 28 idiomas de 200 países. Esta base de datos tiene dos ventajas por las que funciona como la fuente del corpus. Por una parte, *Factiva* permite libre acceso a los textos completos de los diarios nacionales y agencias de noticias más importantes que operan en China. Por otra, *Factiva* posee una herramienta de búsqueda potente, que proporciona resultados precisos y concretos, lo que permite análisis cuantitativos y cualitativos fiables.

Con la opción de *Free Text Search*, *Factiva* permite buscar los textos que contienen las palabras clave “新冠疫情” (xīnguān yìqíng, epidemia de coronavirus) y “战争” (zhànzhēng, guerra). Cronológicamente, el corpus abarca un periodo de 18 meses, desde el 20 de enero de 2020, cuando el experto chino Dr. Zhong confirmó en público la transmisión entre humanos del nuevo coronavirus, hasta el 30 de junio de 2021, en el que empecé la recopilación de los datos textuales. En la primera búsqueda, se han encontrado 1 642 textos de la noticia y del artículo de opinión publicados por los medios de comunicación chinos en el idioma de mandarín simplificado. A continuación, *Factiva* facilita focalizar en el tema de la sanidad pública y evitar las duplicaciones. Además, es necesario leer todos los textos manualmente para quitar los que tienen poco o escaso contenido analítico. Por ejemplo, una noticia titulada “*Después de la batalla contra la epidemia, tenemos que recuperar la economía*” tiene meramente una expresión metafórica relacionada con la guerra, que aparece solo una vez, y carece de más discusión sobre el tema de nuestro interés. Por último, el corpus contiene 679 textos de comunicación, con alrededor de 1.3 millones de caracteres chinos.

Los datos textuales tienen fuentes diversas, pero se constituyen principalmente sobre la prensa oficial y los medios afiliados al gobierno, tales como *People’s Daily*, *Guangming Daily*, *Global Times*, etc. Estos diarios, que des-

empeñan un papel esencial en la configuración de las agendas políticas y la influencia en la opinión pública, constituyen un canal fundamental para que el público general comprenda las políticas públicas del gobierno chino.

Según Steen y sus colegas (2010), la identificación de metáforas se basa en unidades léxicas. A diferencia de las lenguas indoeuropeas, donde las palabras se segmentan de forma natural mediante espacios, las construcciones lingüísticas conceptuales del idioma chino están formadas directamente por caracteres. En una frase china, uno o dos o más caracteres forman una palabra, y las palabras se unen sin ningún espacio. Por ello, en primer lugar, se considera necesario segmentar los caracteres. Para dicha tarea, he utilizado *Jieba*, un módulo de segmentación del texto chino basado en *Python*. Con el fin de calcular las palabras clave, me parece oportuno excluir la información irrelevante, tales como números, páginas web, *stopwords* como adverbio, palabra auxiliar, preposición, etc.

Después, he realizado un proceso de identificación doble de metáforas en los textos segmentados. En primer lugar, identificar si el significado contextual de una unidad léxica es distinto que su significado literal o significado básico, y si el primero contrasta con el segundo, pero puede entenderse en comparación con el significado básico. En caso afirmativo, esa unidad léxica es considerada como una metáfora. En segundo lugar, identificar si la proyección metafórica tiene como dominio fuente la guerra. “Luchar”, “línea de guerra”, y “campo de batalla” son las expresiones lingüísticas utilizadas abundantemente en países diversos para materializar la metáfora conceptual LA PANDEMIA ES UNA GUERRA. En el contexto chino, también existen expresiones con peculiaridades culturales y lingüísticas. Por ejemplo, una palabra nueva y homófona “战疫” (zhànyì, que significa responder a la pandemia) fue creado, sustituyendo “战役” (zhànyì, que significa batalla), y que se utilizó con mucha frecuencia para referirse a la guerra contra la COVID-19 (Han, 2020). Por último, agrupar las expresiones metafóricas bajo el dominio meta de la GUERRA en diferentes dimensiones.

#### 4. Resultados y discusión

Con el análisis de palabras clave, se han obtenido 20 palabras temáticas y 20 metáforas lingüísticas asociadas con la guerra con las frecuencias de aparición más altas en los reportajes de la pandemia (Ver Tabla 1). Cabe señalar que las traducciones realizadas por la autora tienen un carácter informativo y descriptivo. La identificación y el análisis de las metáforas se llevan a cabo en función de los textos originales en chino.

Palabra temática		Frecuencia	Metáfora militar		Frecuencia
疫情	pandemia	8447	战争	guerra	638
中国	China	6516	挑战	retar	416
美国	EE. UU.	3381	战略	estrategia	383
国家	país	2296	对抗	confrontación	200
国际	internacional	2172	阻击战	batalla de bloqueo	198
防控	control	2172	战胜	vencer	176
经济	economía	2149	斗争	lucha	150
全球	global	2113	人民战争	guerra popular	132
企业	empresa	1913	战斗	combatir	112
发展	desarrollo	1615	战时	periodo militar	70
工作	trabajo	1525	战场	campo de batalla	60
病毒	virus	1429	攻坚战	batalla ofensiva	58
肺炎	neumonía	1364	作战	operación militar	55
世界	mundo	1250	武器	arma	53
社会	sociedad	1227	总体战	guerra general	53
问题	problema	1133	敌人	enemigo	53
政府	gobierno	1075	奋战	luchar duro	52
影响	influencia	1046	战役	batalla	41
疫苗	vacuna	1034	决战	batalla decisiva	40
公司	compañía	990	战线	línea de guerra	39

Tabla 1. Selección de las palabras clave temáticas y las de metáforas bélicas con las frecuencias de aparición más altas

Se ha construido una matriz de co-ocurrencia de las palabras clave para generar una red semántica en la que se identifican las relaciones de asociación entre las palabras temáticas y las expresiones militares con las frecuencias



El concepto de la “guerra popular” fue acuñado por Mao Zedong al servicio de las estrategias militares y de mecanismos de movilización durante la Guerra de Resistencia contra Japón (1931-1945). Se trata de mantener el apoyo popular y atraer al enemigo a zonas rurales donde los guerrilleros y campesinos puedan derrotarlo. En el discurso epidémico del 2003, ese término fue invocado habitualmente en la representación metafórica del SARS por la prensa china. En una noticia titulada “*El SARS en Shenyang se sumerge en el mar de la guerra popular*”, se comentaba que, si el pueblo se moviliza y actúa, la victoria sobre el SARS estará a la vuelta de la esquina (Du et al., 2003). Ahora, las autoridades y la prensa vuelven a recurrir a esta expresión para construir la responsabilidad colectiva y sentir la necesidad de una amplia movilización social.

- (3) 做好/打/持久战/准备, 有效/防范/和/化解/疫情/风险。

Preparar una **guerra prolongada** para prevenir y mitigar eficazmente el riesgo de epidemia. (*Beijing Youth Daily*, 10/04/2020)

La experiencia militar que ha tenido lugar en China se ha convertido en una importante orientación cognitiva en la psicología cultural nacional. La “guerra prolongada” del ejemplo (3) también ha puesto en evidencia un recurso rico del léxico acumulado en la historia de la lucha militar en China. Tales expresiones han influido en el pensamiento discursivo y los hábitos lingüísticos de la gente, haciendo que la GUERRA se haya convertido en un dominio fuente refinado y rico para conceptualizar la actual pandemia.

- (4) 疫情/防控/已/成为/一场/维护/人类/健康/福祉/之/战、维护/世界/发展/繁荣/之/战。

La prevención y el control de la pandemia se han convertido en una **guerra** para proteger la salud y el bienestar de los seres humanos, así como una **guerra** para mantener el desarrollo y la prosperidad del mundo. (*Beijing Youth Daily*, 09/04/2020)

Con el levantamiento del confinamiento en la Ciudad de Wuhan en abril de 2020, la epidemia estaba en gran medida bajo control en China (La Vanguardia, 2020). La prensa china ha distraído la atención de las noticias nacionales hacia las internacionales de la pandemia global. El fragmento (4) compara las medidas contra el coronavirus con una GUERRA MUNDIAL, que determinará el destino de toda la humanidad. A lo largo de la historia humana, las epidemias y las guerras han compartido semejanzas, poniendo en peligro a toda la comunidad. Por ello, no es de extrañar que compartan un lenguaje antagonista similar (Baehr, 2006). Por otro lado, esta conceptualización metafórica trata de uno de los esfuerzos hechos por los medios de comunicación oficiales de China para enmarcar el discurso global de la pandemia. A ello le añaden “*Community of Shared Destiny for Mankind*” y “*Silk Roads for Health*”, que suelen aparecer en los textos políticos y mediáticos del país asiático.

#### 4.2. La metáfora del SOLDADO

- (5) 广大/医护/人员/不顾/个人/安危, 迎难而上, 英勇/奋战/在/抗击/疫情/最/前线。

El personal médico y de enfermería **luchó** valientemente en la **primera línea** de la **lucha** contra la epidemia sin importar su seguridad personal. (*Xi'an net*, 22/02/2020)

- (6) 各级/党员/干部/冲锋/在前、勇挑/重担, 充分/发挥/战斗/堡垒/和/先锋/模范/作用。

Los cuadros del Partido Comunista a todos los niveles **se lanzan al ataque**, soportan cargas pesadas y desempeñan plenamente su papel de **fortaleza de combate** y de la **vanguardia**. (*Guangming Daily*, 07/04/2020)

- (7) 在/疫情/未明/之/际, 同/病毒/以/命/相搏、冲锋/在前/的/志愿者

Los voluntarios que **lucharon contra** el virus con sus vidas mientras la epidemia seguía desarrollándose (*People's Daily*, 07/09/2020)

- (8) 每/一/位/市民/都/是/参战者。

Todos los ciudadanos son **combatientes**. (*Beijing Youth Daily*, 15/06/2020)

Observamos a través de los fragmentos (5)~(8) los diferentes actores retratados por la prensa china en la cobertura de la COVID-19: los miembros del Partido Comunista de China como pioneros, los profesionales y voluntarios de la salud pública como soldados heroicos, y el público en general como participantes activos. Esos discursos glorifican la narrativa del heroísmo, la valentía y el sacrificio para alentar al máximo los recursos humanos para hacer frente a la epidemia repentina. El público en general ha sido conceptualizado como “combatientes” tal y como observamos la guerra popular en el extracto (2). Para el control del coronavirus, la auto-cuarentena, la distancia social y el uso de mascarillas son contribuciones individuales esenciales, por lo que las metáforas bélicas refuerzan la moral de los actores implicados y transmiten la creencia en la victoria, y también sirven como herramientas útiles que transforman “individual separation into collective spiritual cohesion” (Han, 2020, p. 7).

#### 4.3. La metáfora del ENEMIGO

- (9) 病毒/传播/没有/国界, 不分/种族, 是/人类/的/共同/敌人。

El virus se propaga sin importar las nacionalidades ni las razas. Es el **enemigo** común de la humanidad. (*Guangming Daily*, 05/05/2020)

- (10) 今天/的/新冠/病毒/像/当年/的/法西斯/力量/一样/凶恶。

La COVID-19 es tan viciosa como las fuerzas **fascistas**. (Editorial, *Global Times*, 24/03/2020)

A raíz del brote del coronavirus en Wuhan, han surgido desinformaciones, teorías de conspiración, comentarios infundados, en las redes sociales y la prensa occidentales, que desprestigian y perjudican al país chino, la comunidad china y sus medidas para responder a la pandemia (Guan et al., 2021). Frente a este escenario, varios artículos de opinión y editoriales de la prensa china se han dedicado a criticar aquellas provocaciones discursivas. Por ello, la conceptualización del coronavirus como enemigo tiene dos funciones. Por un lado, las representaciones metafóricas pueden funcionar junto a las medidas extraordinarias de controlar la pandemia, para ayudar a persuadir e inducir una respuesta emocional generalizada en la población, quizás la más importante, el miedo, pero también, la solidaridad e incluso la empatía (Gillis, 2020). Por otro lado, se ha construido la metáfora conceptual de que EL VIRUS ES EL ENEMIGO con el fin de refutar y destruir la idea de que China es culpable, originada de las desinformaciones y teorías de conspiración.

La frase (10) compara la COVID-19 con el fascismo para hacer sonar la alarma y subrayar la gravedad del problema ante el público internacional. También transmite el mensaje de que durante la Segunda Guerra Mundial, los Estados Unidos y la Unión Soviética fueron capaces de unir fuerzas para luchar contra el enemigo común a pesar de la gran diferencia ideológica, y que, al enfrentarse hoy a un virus desconocido, los países deban dejar atrás sus divergencias para fomentar la colaboración internacional en materia de salud pública.

#### 4.4. La metáfora del PIONERO

- (11) 中国/最早/投入/战斗, 付出/巨大/代价/和/牺牲, 取得/来之不易/的/阶段性/成果, 为/各国/抗疫/赢得/宝贵/时间。  
China fue la primera en entrar en la **batalla**, pagando enormes costes y sacrificios para conseguir hitos que costaron mucho trabajo y ganar un tiempo valioso para que otros países pudieran **luchar contra** la epidemia. (*Beijing Youth Daily*, 09/04/2020)
- (12) 在/某些/西方/政客/忙着/找/替罪羊/时, 中国/正在/尽己所能/支援/全球/抗疫。  
Mientras algunos políticos occidentales se dedican a buscar chivos expiatorios, China hace todo lo que pueda para apoyar la **lucha** mundial contra la epidemia. (*China Daily*, 08/04/2020)

A medida que el coronavirus se ha extendido por todos los países, cierta prensa y unos usuarios de twitter y Facebook han producido expresiones antichinas y racistas, tales como “virus chino”, “virus comunista”, “un virus creado en un laboratorio de Wuhan”, “los chinos son culpables porque comen murciélagos”, etc. (Wu, 2021). La utilización y la propagación de tales expresiones no resultan solamente estereotipos de connotación racista, sino que moviliza un conjunto de representaciones sociales de que China y los chinos son culpables. En consecuencia, no es raro que la prensa china haga todo lo posible para contraatacar las acusaciones absurdas y para resaltar los aspectos positivos de China. Los dos extractos (11) y (12) conceptualizan China como la primera víctima afectada por el virus, un pionero heroico y un ayudante que apoya a otros países en las medidas y actividades contra la pandemia global. Esta conceptualización intenta mejorar la imagen nacional y el papel que juega China en el escenario global, y al mismo tiempo, refutar los discursos antichinos.

#### 4.5. La metáfora del CÓMPLICE

- (13) 将/疫情/政治化/使/美国/错失/抗疫/的/宝贵/时机, 破坏/了/全球/合作/抗疫/的/大局, 在/人类/最/需要/团结/的/时候/充当/了/病毒/的/帮凶。  
Al politizar la pandemia, los Estados Unidos perdió la oportunidad valiosa de **luchar** contra la COVID-19, socavó la cooperación mundial y actuó como **cómplice** del virus cuando la humanidad necesitaba más la solidaridad. (*Beijing Youth Daily*, 15/05/2020)
- (14) 白宫/对/世卫/组织/的/打压/与/背弃/引发/美国/国内、欧洲/盟友/在内/的/国际/社会/广泛/批评, 被认为/是/ “对/全/人类/的/犯罪/与/背叛”。  
La supresión y el abandono de la OMS por parte de la Casa Blanca ha provocado amplias críticas de la comunidad internacional, incluido el propio país de los Estados Unidos y sus aliados europeos, lo que se considera “un **crimen** y una **traición** a toda la humanidad”. (*Beijing Youth Daily*, 31/05/2020)

El expresidente de los Estados Unidos, Donald Trump utilizó el término “virus chino” en sus ruedas de prensa, y se defendió asegurando que no es una denominación “racista” sino “rigurosa” (Rogers et al., 2020). Además, Trump suspendió la financiación estadounidense a la OMS y mandó el retiro de la organización, mientras acusaba a la OMS de estar bajo control de China (BBC News Mundo, 2020). A la luz de estas provocaciones, los fragmentos (13) y (14) son ejemplos que caracterizan a los Estados Unidos bajo la administración de Donald Trump como cómplice del virus y el traidor de la humanidad. Esta representación metafórica ha sido provocada por la estigmatización de China por parte de unos políticos estadounidenses para distraer el conflicto interno y trasladar la ira pública a los actores externos desde que la COVID-19 se extendió con un aumento vertiginoso de los casos en los Estados Unidos.

#### 4.6. La metáfora del ARMA

- (15) 人类/是/一个/命运/共同体, 团结/合作/是/战胜/疫情/最/有利/的/武器。  
La humanidad es una comunidad de destino y la solidaridad es el **arma** más poderosa en la **lucha** contra la epidemia. (*Beijing Youth Daily*, 01/07/2020)

- (16) 人们/必须/谨记/理性/与/科学/是/对抗/病毒/的/利剑。  
Hay que recordar que la razón y la ciencia son **espadas** contra el virus. (Ren Tianze, *Haiwainet*, 26/04/2020)
- (17) 人类/同/疾病/较量/最/有力/的/武器/是/科技, 战胜/大灾/大疫/离不开/科学/发展/和/技术/创新。  
El **arma** más poderosa en la **lucha** contra las enfermedades es la ciencia y la tecnología, y el desarrollo científico y la innovación tecnológica son indispensables para superar las pandemias. (Sun Min, *Jschina*, 07/04/2020)

No hay guerra que se lleve sin armas. Estas muestras crean nuevos vínculos cognitivos entre el armamento y los conceptos intangibles tales como solidaridad, razón, la ciencia y la innovación. Tales representaciones figurativas constituyen una herramienta útil para transmitir los peligros que provienen de la COVID-19, destacar la necesidad de cambios radicales en el estilo de vida y generar un sentido de responsabilidad colectiva y de sacrificio por un propósito común (Flusberg et al., 2018; Semino, 2021). Esto ayuda a que los principios de la prevención de las enfermedades infecciosas –el control de la fuente, el corte de la transmisión y la protección de la población vulnerable–, a través de la comunicación masiva, se hayan convertido en conocimientos aceptables por el público general. Además, legitima el uso de las medidas extraordinarias que puedan dañar temporalmente la libertad civil y la privacidad tal como la cuarentena obligatoria y el rastreo de los casos sospechosos por la tecnología del *big data*.

## 5. Conclusión

La presente investigación se centra en las representaciones metafóricas de la pandemia provocada por la COVID-19, y que tienen como dominio origen la guerra. El análisis de la frecuencia de palabras clave y de la red semántica evidencian que tales representaciones son ampliamente utilizadas por los medios de comunicación chinos para referirse a la pandemia actual. Entonces, erradicar las metáforas bélicas del discurso mediático y público en materia de la salud pública de la pandemia podría ser imposible, dada su ubicuidad (Panzeri et al., 2021; Wicke & Bolognesi, 2020).

El análisis cualitativo nos permite ejercer la categorización de la metáfora bélica en el discurso mediático sobre el coronavirus en varias dimensiones relevantes: GUERRA, SOLDADO, ENEMIGO, PIONERO, CÓMPLICE, ARMA.

En primer lugar, las representaciones metafóricas de la pandemia como guerras de diferentes formas tal como GUERRA NUCLEAR, GUERRA POPULAR, GUERRA PROLONGADA y GUERRA MUNDIAL transmiten el mensaje de que la incidencia urgente requiere un esfuerzo colectivo inmediato (Semino, 2021). Por ello, esta proyección conceptual ha sido una estrategia discursiva del gobierno chino para efectuar un cambio social en una población masiva en un corto período de tiempo (Taylor & Kidgell, 2021).

En segundo lugar, la conceptualización de toda la gente como SOLDADO colectiviza al público general, creando un contexto en el que cada individuo debe hacer contribuciones y obedecer a las autoridades médicas y políticas. Respondiendo a esta movilización humana, los fabricantes de equipos sanitarios produjeron, con plena capacidad, mascarillas, batas, guantes y gafas clínicas; los profesionales médicos de otras provincias y del Ejército se dirigieron a Wuhan y Hubei para apoyar a los médicos y enfermeros locales; los funcionarios, miembros del Partido, trabajadores comunitarios y voluntarios trabajaron día y noche para garantizar que las contramedidas se aplicaran correctamente y con prontitud.

En tercer lugar, la proyección metafórica del virus como ENEMIGO tiene dos funciones. Por un lado, tal proyección construye un contexto en el que las medidas extraordinarias adoptadas resultan más aceptadas y legítimas a ojos de la población. Por el otro, dicha representación intenta cortar la conexión cognitiva entre China y el culpable provocada por los discursos racistas y xenófobos contra China.

En cuarto lugar, la prensa china identifica a China como PIONERO y a los Estados Unidos como CÓMPLICE. Por el medio de elogiar a China y culpar a los Estados Unidos, los medios de comunicación chinos construyen una superpotencia responsable del país asiático tanto para la audiencia nacional como para el público internacional.

Por último, el ARMA es un aspecto clave, proyectando la solidaridad y la ciencia que funcionan como símbolos básicos de la lucha. Estas expresiones figurativas de guerra crearon un contexto en el que las medidas extraordinarias adoptadas, tales como el estado de alarma, la restricción de viaje, la cuarentena voluntaria y el cierre de negocios, resultan más aceptadas por la población china.

Las categorías utilizadas para conceptualizar la pandemia no tienen fronteras rígidas o precisas, sino borrosas. Se destacan unas dimensiones claves, superponiendo y complementando las otras, que despiertan memorias, imaginaciones y asociaciones mentales comunes. Todos los símbolos refuerzan la GUERRA como un dominio fuente bien establecido aprovechado por la prensa china para representar la pandemia.

Sin embargo, el abuso de las metáforas bélicas puede ser controvertido en diferentes contextos. Sabucedo et al. (2020) sostienen que la retórica violenta del virus evocará ansiedad e insolidaridad entre las comunidades sociales, y que también tiene efectos negativos sobre el comportamiento social, el clima político y los valores democráticos. Por ello, recomiendan sustituir las metáforas relacionadas con la violencia por otras expresiones cuyos “rasgos cognitivos y emocionales centrales sean el cuidado de los demás y la cooperación” (Sabucedo et al., 2020, p. 620). Por el otro lado, invocar guerra, soldado y enemigo puede ser una espada de dos filos, porque perder una “guerra” contra la pandemia tiene el riesgo de desangrar la autoridad (Baehr, 2006).

Como argumenta Semino (2021), lo que determina si una metáfora sea apropiada, o útil, o empoderadora no es la metáfora en sí, sino la forma en que se usa en un contexto específico con un propósito específico, y para un pú-

blico específico. El presente análisis ha puesto de manifiesto que la metáfora de la guerra ha sido una herramienta potente de cognición y conceptualización para describir el marco objetivo de la epidemia en una variedad de formas y que puede, además de evocar miedo y ansiedad al fortalecer el símbolo militante, establecer una fuente rica, dinámica y potencialmente creativa para hablar y pensar en la COVID-19 en el contexto chino.

## Referencias bibliográficas

- Baehr, Peter. 2006. Susan Sontag, battle language and the Hong Kong SARS outbreak of 2003. *Economy and Society*, 35(1), 42–64. <https://doi.org/10.1080/03085140500465840>
- Bastian, Mathieu, Sebastien Heymann & Mathieu Jacomy. 2009. Gephi: an open source software for exploring and manipulating networks. *International AAAI Conference on Weblogs and Social Media*.
- BBC News Mundo. 2020. Estados Unidos se retira de la OMS: Trump notifica oficialmente a Naciones Unidas de la salida de su país – BBC News Mundo. *BBC*. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-53329647>
- Buzan, Barry, Ole Wæver & Jaap de Wilde. 1998. *Security: a new framework for analysis*. Lynne Rienner Publishers.
- Carvalho, Anabela. 2008. Media(ted) discourse and society: Rethinking the framework of critical discourse analysis. *Journalism Studies*, 9(2), 161–177. <https://doi.org/10.1080/14616700701848162>
- Craig, David. 2020. Pandemic and its metaphors: Sontag revisited in the COVID-19 era. *European Journal of Cultural Studies*, 23(6), 1025–1032. <https://doi.org/10.1177/1367549420938403>
- de Vega, Luis. 2020. Un enorme hospital contra el virus: Madrid carga con el 60% de los muertos de España. *El País*. <https://elpais.com/espana/madrid/2020-03-22/un-enorme-hospital-contra-el-virus-madrid-carga-con-el-60-de-los-muertos-de-espana.html>
- Dong, Ensheng, Hongru Du & Lauren Gardner. 2020. An interactive web-based dashboard to track COVID-19 in real time. *The Lancet Infectious Diseases*, 20(5), 533–534. [https://doi.org/10.1016/S1473-3099\(20\)30120-1](https://doi.org/10.1016/S1473-3099(20)30120-1)
- Du, Zhenghua, Zhengguo Wen & Zhichao Sun. 2003. SARS plunges into a sea of people's war in Shenyang (非典在沈阳陷入人民战争的海洋). *Sina*. <http://news.sina.com.cn/c/2003-05-04/18591029882.shtml>
- Fairclough, Norman & Ruth Wodak. 1997. Critical discourse analysis. In T. A. van Dijk (Ed.), *Discourse studies: A multidisciplinary introduction* (Vol. 2, Issues 357–378). Sage.
- Flusberg, Stephen J., Teenie Matlock & Paul H Thibodeau. 2017. Metaphors for the War (or Race) against Climate Change, 11(6), 769–783. <https://doi.org/10.1080/17524032.2017.1289111>
- Flusberg, Stephen J., Teenie Matlock & Paul H Thibodeau. 2018. War metaphors in public discourse. *Metaphor and Symbol*, 33(1), 1–18. <https://doi.org/10.1080/10926488.2018.1407992>
- Gillis, Matilda. 2020. Ventilators, missiles, doctors, troops ... the justification of legislative responses to COVID-19 through military metaphors. *Law and Humanities*, 14(2), 135–159. <https://doi.org/10.1080/17521483.2020.1801950>
- Gong, Zhe, Meiping Guo & Bu Shi. 2020. New coronavirus update: Human-to-human infection confirmed. *China Global Television Network*. <https://news.cgtn.com/news/2020-01-20/Chinese-experts-express-confidence-in-controlling-new-coronavirus--NpKofFhlza/index.html>
- Guan, Tianru, Tianyang Liu & Randong Yuan. 2021. Combatiendo la desinformación: Cinco métodos para contrarrestar las teorías de conspiración en la pandemia de Covid-19. *Grupo Comunicar*, 29(69), 71–83. <https://doi.org/10.3916/C69-2021-06>
- Han, Lei. 2020. Reading Chinese anti-COVID-19 pandemic narratives on facemasks as the art of disaster governance: a semiotic and biopolitical survey. *Social Semiotics*, 1–8. <https://doi.org/10.1080/10350330.2020.1810559>
- Hanne, Michael & Susan J Hawken. 2007. Metaphors for illness in contemporary media. *Medical Humanities*, 33(2), 93–99. <https://doi.org/10.1136/jmh.2006.000253>
- Hauser, David J. & Norbert Schwarz. 2015. The War on Prevention: Bellicose cancer metaphors hurt (some) prevention intentions. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 41(1), 66–77. <https://doi.org/10.1177/0146167214557006>
- Hauser, David J. & Norbert Schwarz. 2020. The War on Prevention II: Battle Metaphors Undermine Cancer Treatment and Prevention and Do Not Increase Vigilance. *Health Communication*, 35(13), 1698–1704. <https://doi.org/10.1080/10410236.2019.1663465>
- Kövecses, Zoltán. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford University Press.
- La Vanguardia. 2020. *Wuhan recupera su libertad: las imágenes del fin del confinamiento*. La Vanguardia. <https://www.lavanguardia.com/internacional/20200408/48385877056/wuhan-fin-confinamiento-imagenes-coronavirus.html>
- Lakoff, George & Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. University of Chicago press.
- Liu, Jiacheng. 2020. From social drama to political performance: China's multi-front combat with the Covid-19 epidemic. *Critical Asian Studies*. <https://doi.org/10.1080/14672715.2020.1803094>
- Olimat, Sameer Naser. 2020. Words as Powerful Weapons: Dysphemism in Trump's Covid-19 Speeches. *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 26(3), 17–29. <https://doi.org/10.17576/3L-2020-2603-02>
- Panzeri, Francesca, Simona di Paola & Filippo Domaneschi. 2021. Does the COVID-19 war metaphor influence reasoning? *PLOS ONE*, 16(4), e0250651. <https://doi.org/10.1371/JOURNAL.PONE.0250651>
- Rajandran, Kumaran. 2020. 'A Long Battle Ahead': Malaysian and Singaporean Prime Ministers Employ War Metaphors for COVID-19. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 20(3), 261–267. <https://doi.org/10.17576/gema-2020-2003-15>
- Rawlinson, Kevein. 2020. "This enemy can be deadly": Boris Johnson invokes wartime language. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/17/enemy-deadly-boris-johnson-invokes-wartime-language-coronavirus>
- Rogers, Katie, Lara Jakes & Ana Swanson. 2020. Trump Defends Using 'Chinese Virus' Label, Ignoring Growing Criticism. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2020/03/18/us/politics/china-virus.html>
- Sabucedo, José-Manuel, Mónica Alzate & Domenico Hur. 2020. COVID-19 and the metaphor of war (COVID-19 y la metáfora de la guerra). *International Journal of Social Psychology*, 35(3), 618–624. <https://doi.org/10.1080/02134748.2020.1783840>
- Semino, Elena. 2021. "Not Soldiers but Fire-fighters"—Metaphors and Covid-19. *Health Communication*, 36(1), 50–58. <https://doi.org/10.1080/10410236.2020.1844989>

- Semino, Elena, Zsófia Demjén & Jane Demmen. 2018. An Integrated Approach to Metaphor and Framing in Cognition, Discourse, and Practice, with an Application to Metaphors for Cancer. *Applied Linguistics*, 39(5), 625–645. <https://doi.org/10.1093/applin/amw028>
- Sontag, Susan. 1978. Illness as metaphor. In *Farrar, Straus & Giroux*.
- Steen, Gerard, Aletta Dorst, Berenike Herrmann, Anna Kaal, Tina Krennmayr & Trijntje Pasma. 2010. A Method for Linguistic Metaphor Identification. From MIP to MIPVU. In *Converging Evidence in Language and Communication Research*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/CELCLR.14>
- Štrkalj Despot, Kristina & Ana Ostroški Anić. 2021. A War on War Metaphor. *Rasprave Instituta Za Hrvatski Jezik i Jezikoslovlje*, 47(1), 173–208. <https://doi.org/10.31724/rihjj.47.1.6>
- Taylor, Charlotte & Jasmin Kidgell. 2021. Flu-like pandemics and metaphor pre-covid: A corpus investigation. *Discourse, Context & Media*, 41, 100503. <https://doi.org/10.1016/J.DCM.2021.100503>
- van Dijk, Teun A. 2001. Critical discourse analysis. In Deborah Schiffrin, Deborah Tannen & Heidi E. Hamilton (Eds.), *The handbook of discourse analysis* (pp. 352–371). Wiley Online Library.
- Warren, Virginia L. 1991. The “medicine is war” metaphor. *Hec Forum*, 3(1), 39–50. <https://doi.org/10.1007/BF00057842>
- Wicke, Philipp & Marianna M Bolognesi. 2020. Framing COVID-19: How we conceptualize and discuss the pandemic on Twitter. *PLOS ONE*, 15(9), e0240010. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0240010>
- Wu, Yifei. 2021. *Racismo discursivo sobre los chinos y asiáticos en los medios de comunicación chilenos e internacionales en el marco de la pandemia coronavirus*. <http://152.74.17.92/bitstream/11594/9432/1/TESIS%20RACISMO%20DISCURSI-VO%20SOBRE%20LOS%20CHINOS%20.pdf>
- Yang, Zheng. 2020. Military metaphors in contemporary Chinese disease coverage: a case study of the People’s Daily, 1946–2019. *Chinese Journal of Communication*, 1–19. <https://doi.org/10.1080/17544750.2020.1818593>